

Od autora: Proszę o przyjęcie mojego tłumaczenia dwóch wierszy:

Mariny Cwietajewej „Łzy”,
i Aleksandra Błoka „Zajączek”.

Dwuwersz:

Mariny Cwietajewej „Łzy”,
i Aleksandra Błoka „Zajączek”.

Марина Ивановна Цветаева

Слезы

Слезы? Мы плачем о темной передней,
Где канделябра никто не зажег;
Плачем о том, что на крыше соседней
Стаял снежок;

Плачем о юных, о вешних [1] березках,
О несмолкающем звоне в тени;
Плачем, как дети, о всех отголосках
В майские дни.

Только слезами мы путь обозначим
В мир упоений, не данный судьбой...
И над озябшим котенком мы плачем,
Как над собой.

Отнято все, - и покой и молчанье.
Милый, ты много из сердца унес!
Но не сумел унести на прощанье
Нескольких слез.

Marina Iwanowna Cwietajewa

Łzy

Łzy! Płaczemy nad ciemnym przedpokojem,
Gdzie kandelabru nikt nie zapalił,
Płaczemy nad tym, co na dachu sąsiednim,

Śniegi stopniały.

Płaczemy o młodych wiosennych brzozech,
O niemilkącym dzwonie w cieniach,
Płaczemy jak dzieci wszystkimi odgłosy,
W majowe dnienia.

Tylko łzami my drogę zaznaczymy,
W świat upojenia, nie danym przeznaczeniem,
I nad zmarzniętym kocięciem my płaczemy,
Jak nad sobą [cieniem].

Odebrano wszystko, i spokój i milczenie,
Miły, ty dużo z serca wyniosłeś,
Ale nie potrafiłeś unieść pożegnania,
Tych kilku łez [miłości].

[1] ВЕ́ШНИЙ, -я, -е. О времени, погоде, состоянии природы: весенний. Вешние деньки. Вешние воды.

15 lipca, 2018

Александр Александрович Блок

Зайчик

Маленькому зайчику На сырой ложбинке [2]
Прежде глазки тешили Белые цветочки...
Осенью расплакались Тонкие былинки, [3]
Лапки[4] наступают На желтые листочки.

Хмурая, дождливая Наступила осень,
Всю капусту сняли, Нечего украсть.
Бедный зайчик прыгает Возле мокрых сосен,
Страшно в лапы волку Серому попасть...

Думает о лете, Прижимает уши,
На небо косится [5] — Неба не видать...
Только б потеплее, Только бы посуше...
Очень неприятно По воде ступать!

[2] ЛОЖБИНА, ложбины, жен. Узкий, неглубокий овраг.

[3] Былинка, I ж. разг. Высокий стебелёк травы; травинка. II ж. разг. Худенькая, стройная девушка.

[4] ЛА́ПКА, лапки,

1. След от звериной лапы (охот.).

2. Шкурка, мех, снятый с лапы какого-нибудь животного. Шубка на заячьих лапках.

□ Гусиные лапки - Стоять или ходить на задних лапках перед кем - прислуживаться, угождать перед кем-нибудь. «Как счастье многие находят лить тем, что хорошо на задних лапках ходят.» Крылов.

[5] коситься

1) становиться косым; кривиться.

Забор косится.

Избушка косится на бок.

2) Смотреть искоса, сбоку.

Коситься на своё отражение в зеркале.

Коситься на стоящих сбоку.

3) Относиться недружелюбно, с подозрением, неодобрением.

Сначала все косились на незнакомца.

Aleksander Aleksandrowicz Błok

Zajączek

Małeńkiemu zajączkowi W wilgotnym wąwozie,
Zanim oczęta bawiły Bielutkie kwiateczki,
Jesienią rozplakały się Figlarne dziewczynki,
Futra z łapek nadciągają Na żółte listeczki.

Chmurnawa, deszczowa Nadciągnęła jesień,
Całą kapustę zdjęli nie ma Czegoś ukraść,
Zubożały zajączek kica Mimo mokrych sosen,
Strasznie w futra wilkowi i Szaremu zostać.

Myśli o lecie Przytulając uszy,
Na niebo krzywo patrzy, Podniebienia nie widać,
Tylko by cieplej było i Tylko by sucho, [troszeczeczkę],
Bardzo nie miło Po wodzie stąpać.

15 lipca, 2018

Fotografia: „Brzozy” Małgorzata Rawicka, <https://www.tapeciarnia.pl/edycja,174135>

[...] słowa dodane do tłumaczenia, do wyrównania rymów i rytmiki.

Kopowanie tekstów, obrazów i wszelkiej twórczości użytkowników portalu bez ich zgody jest stanowczo zabronione. (Ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych, Dz.U. 1994 nr 24 poz. 83 z dnia 4 lutego 1994r.).

Dokument został wygenerowany przez www.portal-pisarski.pl.